

中国传统文化系列  
Traditional Chinese Culture Series

# MADAM WHITE SNAKE

译者 / Joyce Lim



## 白蛇传

雷峰塔下的传奇

「蔡志忠 > 著」  
TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with  
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

# 白蛇传

MADAM WHITE SNAKE

雷峰塔下的传奇

蔡志忠/著 Joyce Lim/译



图字:01-2006-1449

图书在版编目(CIP)数据

白蛇传:雷峰塔下的传奇 = Madam White Snake / 蔡志忠绘.  
- 北京:现代出版社,2006.6

ISBN 7-80188-769-7

I. 白… II. 蔡… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 051653 号

**Madam White Snake**

白蛇传

---

作者/ [台湾]蔡志忠

译者/ Joyce Lim

总策划/ 吴江江

责任编辑/ 张璐

封面设计/ 刘刚

出版发行/ 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/ 世界知识印刷厂

开本/ 880×1230 1/24 印张/ 3.25

版次/ 2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数/ 1~8000 册

书号/ ISBN 7-80188-769-7

定价/ 8.00 元

---

## Madam White Snake

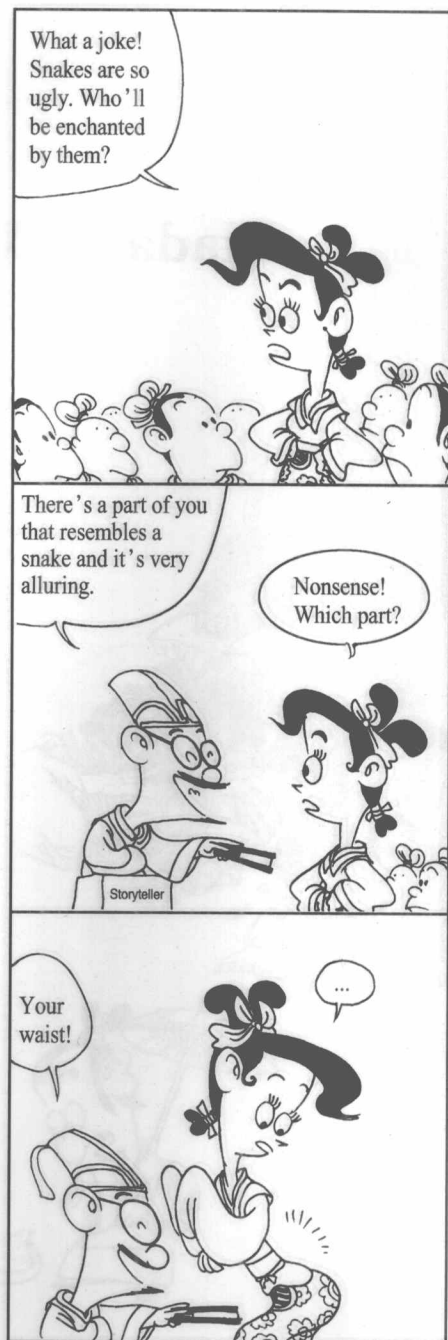


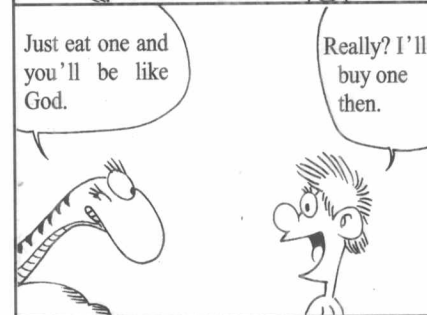
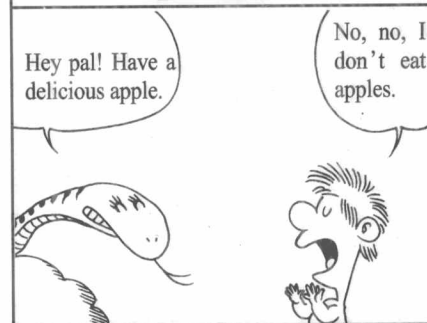
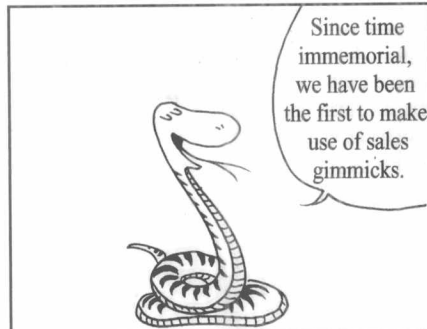
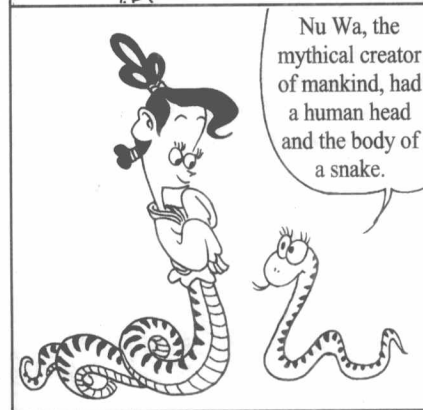
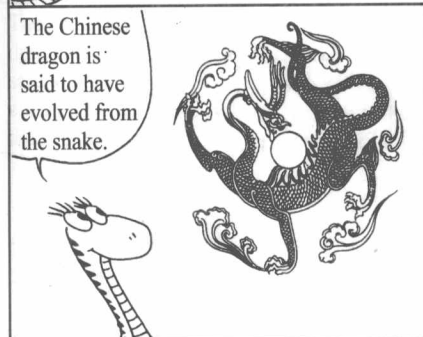
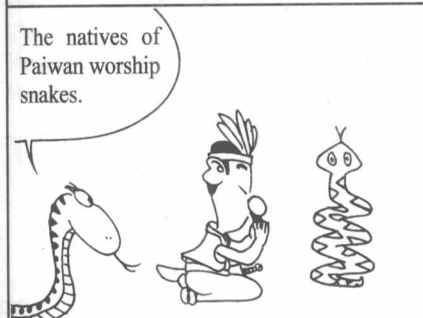
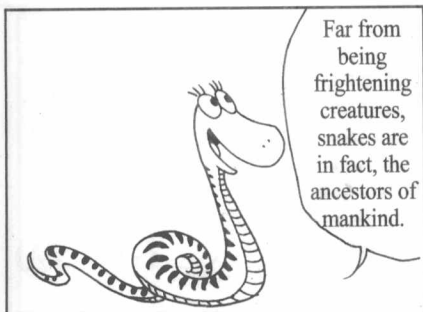
写成一个善解人意的可爱女性。蛇也仍然只是个专门吃人的可怕妖怪。从《白娘子永镇雷峰塔》这篇以后，所有的白蛇故事，才都将白蛇性的女妖，却是从这一篇《白娘子永镇雷峰塔》才开始。在六十家小说所收的话本《西湖三塔记》里，白关于白蛇化身为入，蛊惑男人的故事虽然可以上溯到唐代的传奇小说，但是，真正将白蛇写成一个很有人本书故事选自《警世通言》第二十八卷。白娘子的故事是流通很广的一个民间故事，几乎家喻户晓。

蛇属于爬虫类。

蛇类是在二亿三千万年前由类似蜥蜴类的动物演化而来的。

下面让我们先来看看「蛇」究竟是什么样的动物：

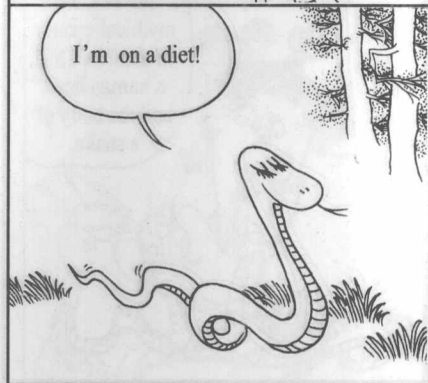
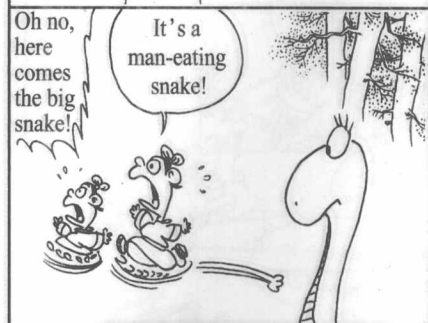
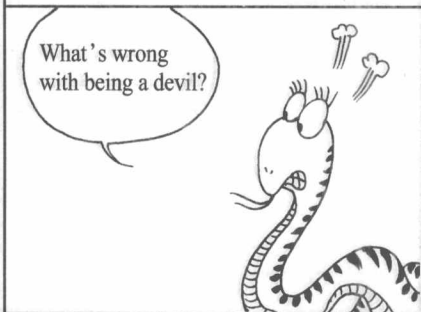
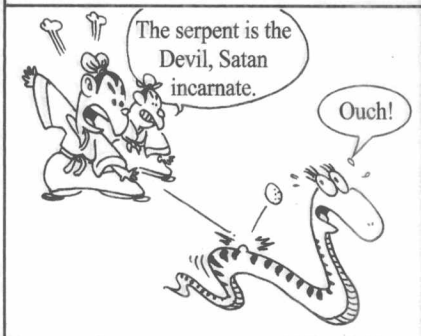
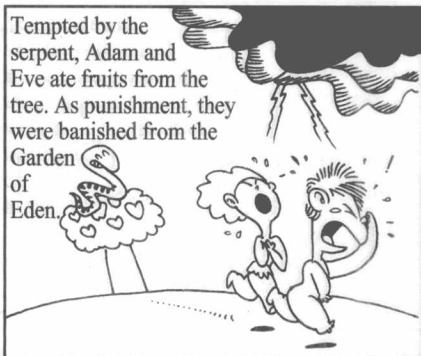




蛇嘴的骨头与骨头之间连系着可缩可放的韧带，因此能吞食大东西。蛇身上的鳞片是它的外层「皮肤」，十分坚韧，却不会长大，因此需要脱皮。

# 雷峰塔下的传奇——白蛇传

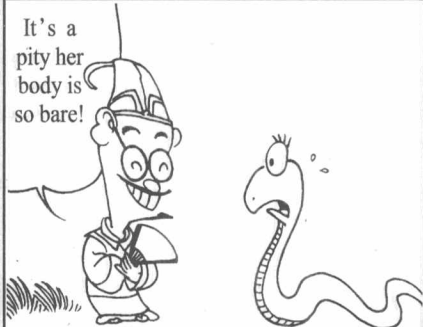
蛇没有耳膜，因此听不到空气中传来的音波，但它们却可以感觉到从地面传出的轻微脚步声。大部分的蛇是卵生，少数则卵胎生。



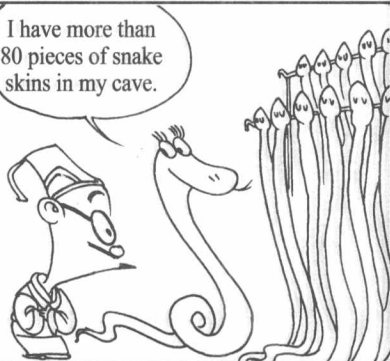
This white snake is blessed with a lovely figure and great looks.



It's a pity her body is so bare!



I have more than 80 pieces of snake skins in my cave.



Snakes moult once a year, so we can tell her age.

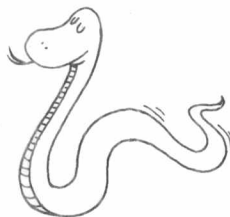
Oh no, I've given myself away!



I'm already 80 years old. I'd better make some plans for the future.



White Snake stared at the wall every day in the hope of attaining enlightenment.



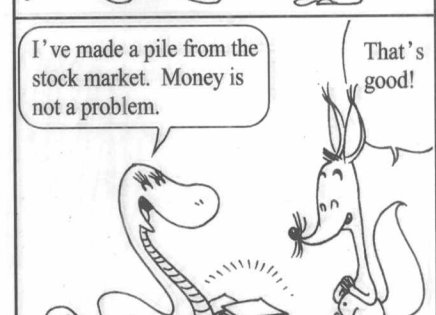
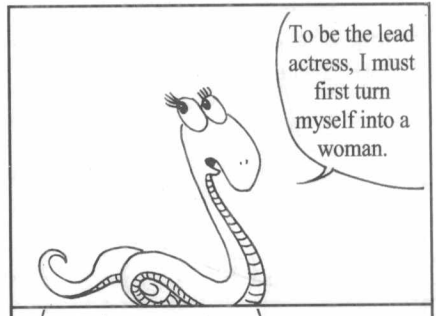
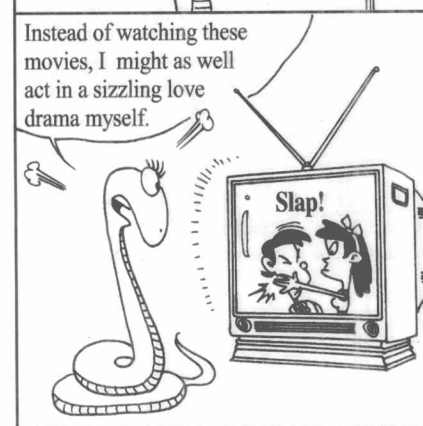
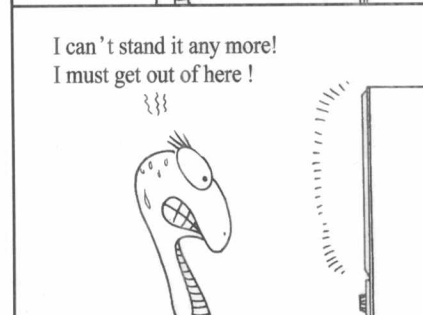
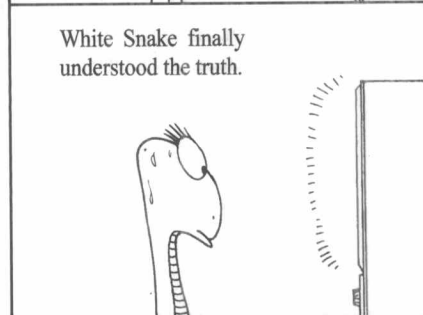
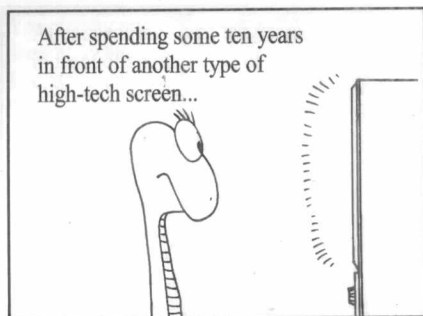
Facing audiovisual screens like these enables me to make lots of money.

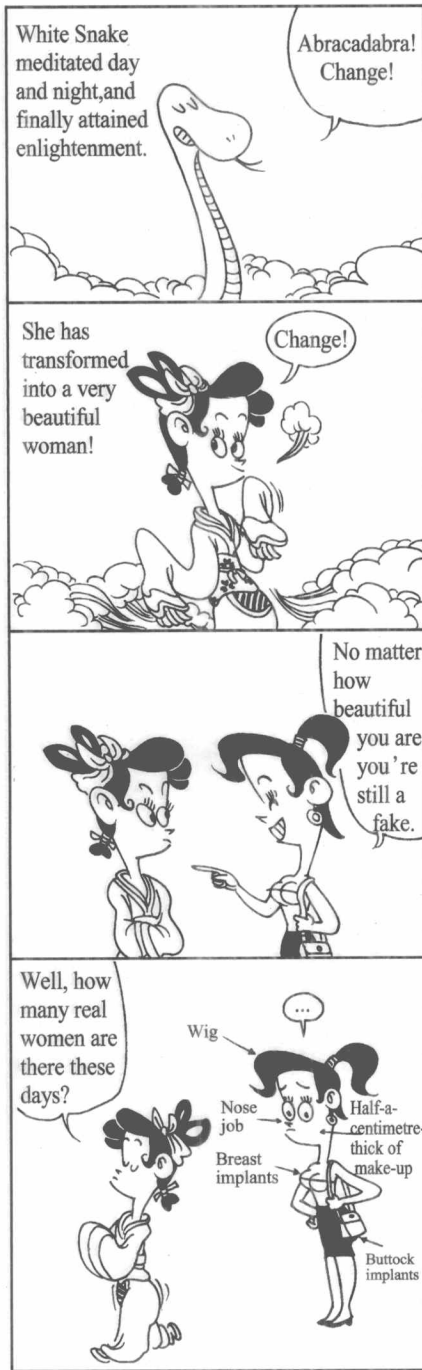
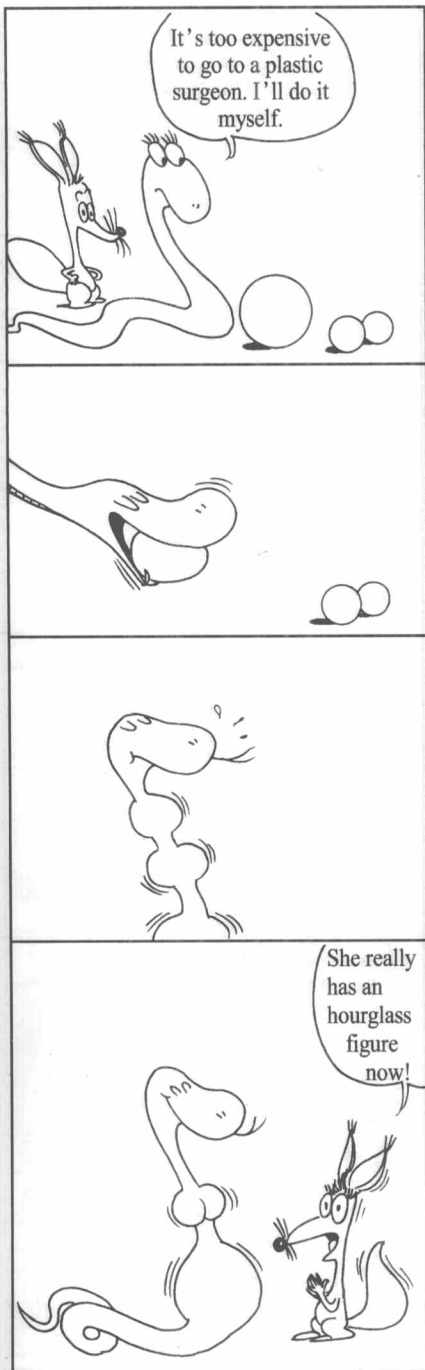


蛇身上的鳞片，是保护它身体的「盔甲」，也是爬行时惟一依靠的工具。蛇没有胸骨，若将蛇倒提着抖一抖，它的脊椎骨便会脱臼，脊髓受到严重损害，蛇就一命呜呼了。



形大、数量又多……蛇类才放弃穴居生活，为了生存下去，形体也就愈来愈大了。  
蛇类的祖先曾过穴居生活，猎食小毛虫、白蚁、地鼠……后来地面上的哺乳类动物已经进化繁殖得





松软的沙滩上，它就无法爬行了，分布在寒冷地区和水中的生活的蛇，为卵胎生。  
 蛇身上的外皮很松弛，爬行时，身体内部先向前滑动，外皮再随着往前移；若将蛇放在光滑的地板或

雷峰塔下的传奇——白蛇传

故事。

这些名胜古迹之所以引人幽思，使人流连，是因为在它们的背后，往往有一个悠远的传说，或美丽的杭州西湖的胜景，自古天下闻名，不只山光秀丽，水色宜人，更多的是名胜古迹，引人幽思。暖风薰得游人醉，直把杭州作汴州。山外青山楼外楼，西湖歌舞几时休？

Living in the waters just below the third bridge in West Lake was a thousand-year-old carp.



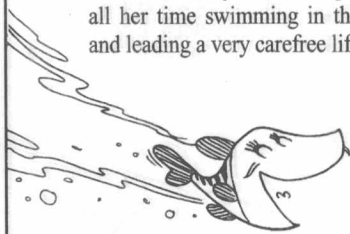
I like it here. Many tourists visit the lake, so there's no shortage of food.



On Sundays and public holidays, I get to eat more food, and to play the game of death.



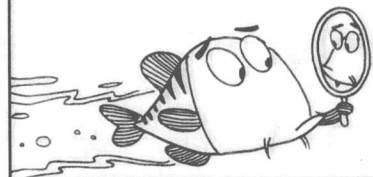
The thousand-year-old carp spent all her time swimming in the lake and leading a very carefree life.



I'm a beautiful girl of eighteen who has yet to find a good husband.

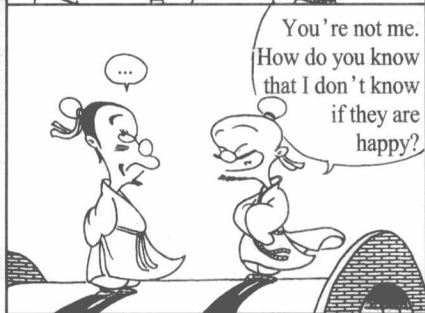
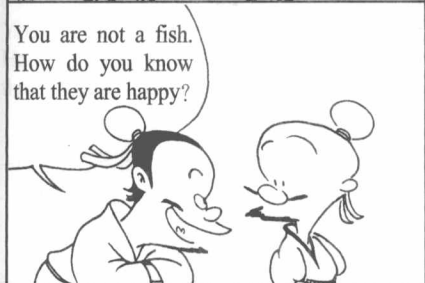
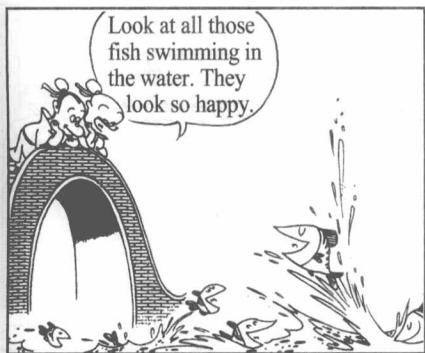


Though the thousand-year-old carp was a great beauty, she had a problem.



Oh, why must there be whiskers on my beautiful face?



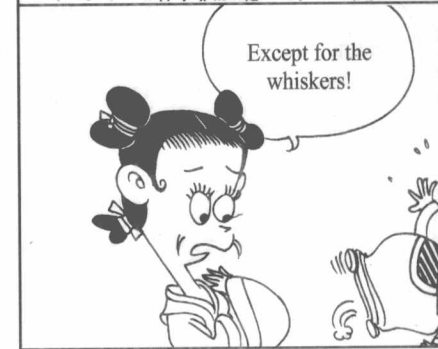
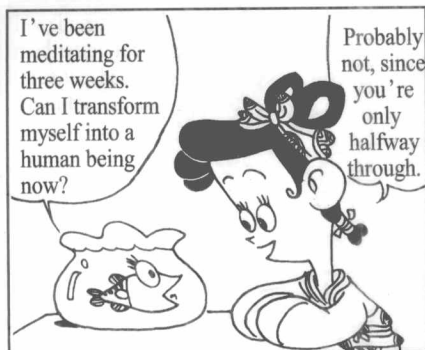


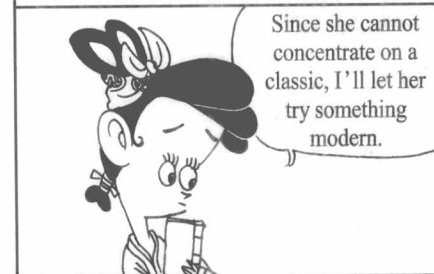
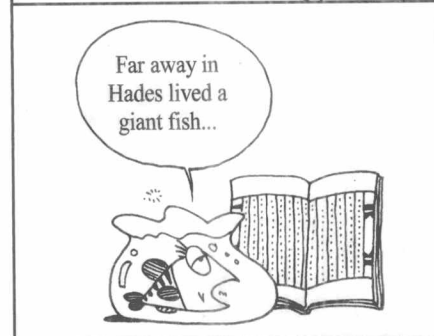
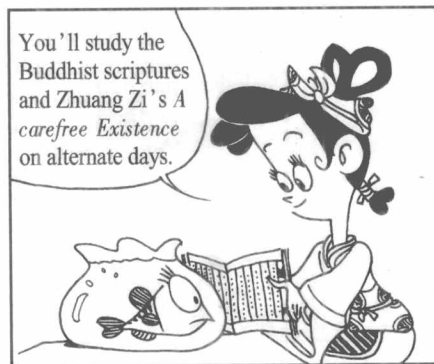
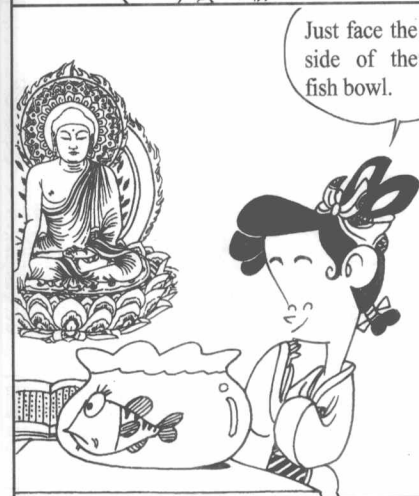
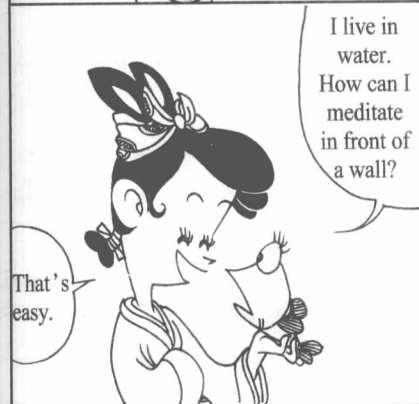
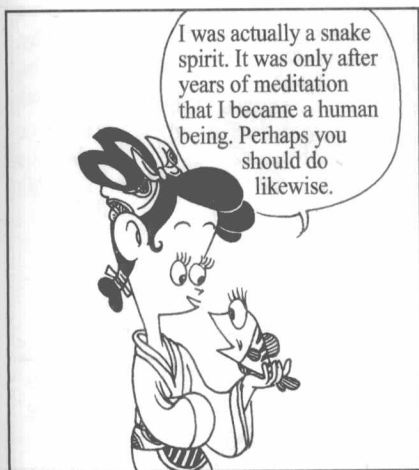
「涌金门」。

后，便不见了。杭州城的人认为这是神灵显化，便在山腰立了一个寺庙，这就是金山寺。而西门从此便叫西门。眼见全城即将遭殃，忽然水中涌现一头全身金色的牛，不久洪水即退。而那只金牛随水流到北山之金山寺、涌金门的由来，据说就是因为是在晋朝咸和年间，有一次山洪爆发，水势汹涌，惊涛骇浪冲入

雷峰塔下的传奇——白蛇传

不信的话，让我呼叫它出来。」一呼叫，果然跑出了一只白猴。从此，大家便称这座山峰为飞来峰。不信的人都不相信，僧人说：「我记得灵鹫山前的这座峰岭，叫做灵鹫岭，上面有一个山洞，洞里有只白猴。余，看到这一座突出的山峰，便说：「印度灵鹫山前的一座小峰，忽然不见，原来就是飞到这里。」当时飞来峰的神话也很神奇。听说以前有一位西域来的僧人，名叫浑寿罗，云游到杭州西湖，观赏山景之



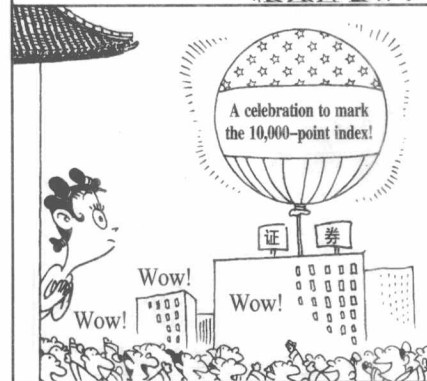
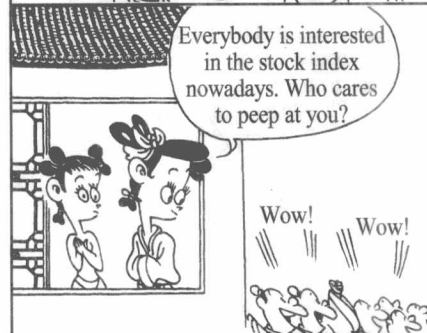


和靖先生筑的。另外又有白公堤、苏公堤。而湖中有一座山，叫做孤山，旁边有一条路，东接断桥，西接霞岭，叫做孤山路，便是宋朝的隐士林

雷峰塔下的传奇——白蛇传

\* A popular Taiwanese singing group.

依，真是美丽非常，堪描入画。  
 学家苏东坡在那儿当太守的时候修的。两座堤上都栽满了桃柳，每当春景融和的时节，桃花飘香，杨柳依依  
 白公堤就是唐代大诗人白居易来做刺史的时候筑的，南接翠屏山，北至栖霞岭。苏公堤则是北宋大文



As a carp or a snake,  
we needn't worry  
about our livelihood.  
But as human beings  
now, we have to  
work for a living.



That's exactly  
what we're  
doing now.

What?  
You call  
sitting  
around  
and  
chatting  
work?



Well, now we're  
appearing in the  
comic strip, *Madam  
White Snake*.



Every time we make  
an appearance, we  
get 2,000 units of  
cash!

Lianhe Bao  
Accounts Section



I'll prepare  
some food for  
my mistress.



That's my favourite  
dish!

Steamed  
Frogs!



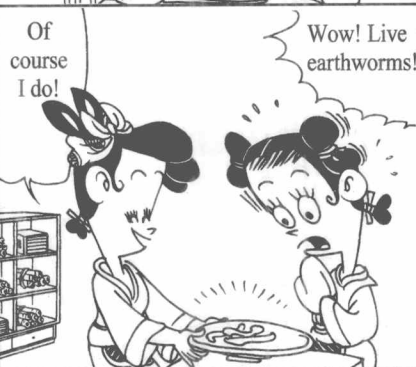
For a  
change,  
I'll do  
the  
cooking  
tomorrow.

Do you  
know what  
I like?



Of  
course  
I do!

Wow! Live  
earthworms!



说，来做个开场。  
这一篇故事，正和西湖一个古迹的传说有关，所以在正题儿未讲之先，便先引这几个有关名人古迹的传  
各位读者，或许你们会说，正经儿的故事不说，却讲这些古迹传说干什么！这有个缘故，本书要说的



故事就发生在南宋绍兴年间的杭州府。有些悲怨凄怆的故事。有什么这雷峰塔？各位恐怕就不一定清楚了。原来雷峰塔的建立，关联着一个稀奇古怪、美丽风流，却又我们今天要说的故事，就是西湖雷峰塔的传奇。雷峰塔是杭州的名胜，这是各位都知道的。但是，为

